

DOI: 10.12361/2705-0866-05-13-154378

# 生态翻译学视角下《落花生》三译本赏析

贾宝红

西北师范大学 外国语学院, 中国·甘肃 兰州 730070

**【摘要】**在全球性生态观念的影响下,生态翻译学应运而生。生态翻译理论以生态之势深入发展,能够运用到指导实际译文文本的翻译生态分析研究中。因此,本文以生态翻译学理论为指导,在语言维、文化维、交际维三个层面下,结合刘士聪先生、张培基先生和杨宪益先生的《落花生》三个英译本中具体实例进行探讨。本文试图通过分析翻译者在翻译过程中,如何立足于翻译生态环境在译文文本中阐释和重构生态内涵这一问题。

**【关键词】**生态翻译学;“三维”视角;《落花生》

## An Appreciation of the Three Translations of "Falling Peanuts" from the Perspective of Ecological Translation

Baohong Jia

College of Foreign Chinese, Northwest Normal University, Lanzhou 730070, Gansu, China

[Abstract] Under the influence of global ecological concepts, ecological translation studies came into being. Ecological translation theory has been developed in depth with the trend of ecology, and can be applied to guide the analysis and research of translation ecology of actual translated texts. Therefore, guided by the theory of ecological translation, this paper discusses the specific examples in the English translation of Peanuts by Mr. Liu Shicong, Mr. Zhang Peiji and Mr. Yang Xianyi under the three dimensions of language, culture and communication. This paper attempts to analyze how translators interpret and reconstruct the ecological connotation in the translated text based on the translation ecology in the translation process.

[Keywords] ecological translation; "three-dimensional" perspective; "Falling Peanuts"

### 引言

生态翻译学作为中国学者首次提出独具创新性的翻译理论,得到各界雨后春笋般地关注和推广。学者们多角度的探索性研究和广泛的应用实践是对生态翻译学理论可行性的有力证明。《落花生》,这篇叙事散文是中国现代作家许地山的作品。文章简洁明快,言语朴素却引人遐想和深思。其中刘士聪、张培基和杨宪益三位大师的英译本最为经典。本文旨在以生态翻译学理论的核心内容之一的“三维”转换原则对《落花生》三个英译本进行赏析,进行探索思考译者是如何在语言、文化、交际等维度进行体现的。

### 1 生态翻译学

生态翻译学是从新视角出发,将人文社会科学与自然科学研究联系起来的具有跨学科性质的翻译理论。当代生态翻译学创新性的赋予了翻译学研究新朝气。生态翻译学提出的基础理论将翻译方法简括为“三维”转换视角下的适应性选择转换的翻译方法。把握生态翻译学基础理论研究的核心理念,这就要求译者充分发挥主体性,针对不同的语言、文化等环境背景,灵活运用翻译策略和翻译方法,忠实原文的信息,再现原文风格,从而实现三维层面的适应性选择转换。

### 2 生态翻译学“三维”视角下三个英译本的对比赏析

生态翻译学是从生态视角对翻译进行的。翻译生态环境是译者适应转换选择的总体环境, 范围极其广泛。翻译生态环境对于翻译文本的产生不可或缺, 在翻译过程中译者以原文为要位的翻译生态环境的“适应”。

### 2.1 语言维层面

“语言维的转换, 即译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择转换。”。译者与翻译生态环境的关系就是生态翻译学研究所的问题。而汉语和英语所属语系不同, 英汉两种语言从表达方式、词法、句法以及篇章结构或逻辑思维上都具备显著的差别。因此译者应当在翻译时必须灵活变通, 体现“读者意识”, 减少读者理解上的障碍和阅读上的负担, 转换的文本信息要考虑目的语读者的接受度和语言表达习惯。保证词汇或语法或句子结构的转换能到适合的语言形式、语言表达风格, 使译文传达原作品的语言美感。下面从语言维的角度分析。

例1: 我们屋后有半亩隙地。母亲说: “让它荒芜着怪可惜, 既然你们那么爱吃花生, 就辟来做花生园罢。”

原文中“母亲”所说的“让它荒芜着怪可惜”指的该句第一句中的“屋后有半亩隙地”。译者在翻译过程中, 需要把握好两种语言在不同层次上的差异, 选择适当的语言形式自然转换。在该句中, 三位译者都使用代词“it”代指前面提到的“半亩隙地”, 很好的衔接使译文句子连贯。同时该句中, 母亲说的“就辟来做花生园罢”表达了对荒地的可惜因而有了重新种植的建议, 三位译者在译文中分别用“let us...”, “why not plant...”和“I suggest that... you should...”较为准确的传达了母亲的意愿和建议。在原文中词汇方面, 例如“隙地”一词是指“空着的地方; 空隙地带”, 刘译为“unused land”更倾向于表现土地“未被开垦, 从未利用”的状态; 张译为“vacant land”, 杨译为“a patch of land”词意都较为符合句中土地的状态。原文中的动词“辟”是指“把这块荒芜的地开垦种植”, 张译为“plant”, 杨译为“grow”较为准确的表达了动词涵盖的意思。

### 2.2 文化维层面

文化维层面, 译者需要在翻译过程中确保翻译的有效性, 准确把握源语言文化和目的语文化的内涵。翻译的过

程中不同语言存在着文化差异, 译者在翻译实践活动中, 必须正确把握源语和译语文化之间的差异, 并适当地对文化信息进行选择性转换传递与阐释。下面从文化负载词方面分析。

例2: 母亲把花生做成好几样的食品, 还吩咐这节期要在园里底茅亭举行。

原文中“园里”、“茅亭”等都是汉语语言文化里特有的文化负载词。文化负载词承载着某种文化丰富的文化内涵, 翻译过程中处理好负载某种特定文化意义的词汇对语言维适应转换起着至关重要的作用。原文中“园里”指的“周围重新种植后生长出满是花生的小土地”, 因此, 张译的“the peanut plot”就比另外两位译者翻译的“the garden”更传神一些。而“茅亭”这个词的意思是指“一般用茅草搭建的兼具观赏和实用功能的草亭或凉亭。”源于现实生活中多用以原木加工为梁柱, 或覆茅草为亭。三位译者都将其译为“the thatched pavilion”表达出了字面意思中“茅亭”大概的轮廓形象, 原句此处描写的意境, 这些词汇基本可以联想起中国文化气息浓厚的“茅亭”形象。每一个文化负载词汇都是最能体现语言所承载的文化信息, 因此, 在翻译的过程中注意两种语言的文化差异性, 兼顾文化负载词表达的概念意义以及承载的文化内涵, 是其翻译成功的关键所在。

### 2.3 交际维层面

交际维的适应性转换要求译者关注“交际维的转换, 即译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换”。交际层面的选择转换, 要在文本信息的转化中充分表达原文的交际意图, 使译文更容易被目标语读者理解。下面从文本涵盖的交际意图方面分析。

例3: “它只把果子埋在地底, 等到成熟, 才容人把它挖出来。你们偶然看见一棵花生瑟缩地长在地上, 不能立刻辨出它有没有果实, 非得等到你接触他才能知道。”

尽管原文文章篇幅简短, 在表达上通俗易懂, 给人深刻的印象, 巧妙地借物喻人, 使人从像花生一样平凡的事物中悟出了耐人寻味的人生哲理。原文这种清新自然、含蓄朴素的语言自然娓娓道来了深刻不平凡的做人的道理和人生态度。因此, 译者应该根据原文作者创作作品所表达内

容的交际意图,体现“读者意识”以传达原文信息。刘的译文表达了符合原文中涵盖得深意:“它成熟时自己是不会显露出来的,除非要你把它挖出来”;张译的也符合原文内涵;杨增加了“shy”去形容花生的特征,较为符合原文传达“花生虽然不好看可是很有用”的以物喻人的写法。

例4:我们谈到夜阑才散,所有花生食品虽然没有了,然而父亲的话现在还印在我心版上。

此句原文作者想传达隐含的意思是,和父亲的谈话时间久到夜将尽时,并且父亲的教导对我影响长久。三位译者都将“夜阑”译出了聊到“深夜”才散去的场景,而刘用“remained vivid in my memory till this day”表面父亲的谈话到如今依旧历历在目的场景;张用“Today”与过去的那场“谈话”做出对比,用“engraved in”,意为“被牢记的,深深印入的”形容这段谈话“深深地印在我的脑海里”;杨译的“embedded”意为“态度、感情等根植于,使融入”形容则生动形象,贴切原文。

### 3 结语

本文主要立足于生态翻译学的三维视角,对比赏析了刘士聪先生、张培基先生和杨宪益先生三位译者的《落花生》英译本,同时结合具体实例探究了他们在语言维、文化维和交际维层面下的适应性选择转换。赏析三位译者的译文,在理论指导下案例分析译者在翻译文本时因各自语言习惯、思维方式和文化背景不同而译文结果不同从而展现出的译者主体性。因此,从生态翻译学理论“三维”新视角下,译者只有正确理解原文,对原文本信息进行良好的适应转化才能更

好地向目标语读者传播凝结在方块字中的、深深根植于神州大地的中国文化。

### 参考文献:

- [1] Nida, Eugene A & Taber, C.R. The Theory and Practice of Translation [M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2] Nida, Eugene A . Contexts in Translating [M]. John Benjamin Publishing Company, 2001.
- [3] 胡庚申. 翻译适应选择论 [M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学: 产生的背景与发展的基础 [J]. 外语研究, 2010 (4): 62-67.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学解读 [J]. 中国翻译, 2008, 29 (6): 5.
- [6] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角 [J]. 中国翻译, 2011, 32 (2): 5.
- [7] 刘士聪. 英汉汉英美文翻译与鉴赏: 新编版 [M]. 译林出版社, 2007.
- [8] 王宏印. 中外文学经典翻译教程 [M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.
- [9] 许地山. 1893-1941. 落花生: 许地山专集 [M]. 同心出版社, 2010.
- [10] 张培基. 英译中国现代散文选 (一) [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.